



Peter Garrett 2010: Attitudes to Language (Key Topics in Sociolinguistics). Cambridge: Cambridge University Press.

Vanessa Casanova Romero

*Universidad de Montréal.
va.casanova.romero@umontreal.ca*

Desde la segunda mitad del siglo pasado –con la aparición de trabajos como Labov (1966)– hasta nuestros días, la sociolingüística ha acumulado una bibliografía tan extensa como variada sobre las actitudes hacia las lenguas y sus hablantes. Compartida con otras disciplinas, como la psicología social y la dialectología, esta área de investigación cuenta hasta la fecha con aproximaciones teóricas, métodos y datos de múltiples contextos lingüísticos. Por su demostrada validez y utilidad, el concepto de *actitud lingüística* permite analizar un amplio rango de fenómenos asociados a la variación y el cambio lingüístico, tales como los estereotipos, el prestigio, la alternancia de códigos (*codeswitching*), el contacto y la nivelación dialectal.

A pesar del intercambio constante de resultados entre investigadores, el lector interesado en este ámbito notará que pocas obras reúnen, bajo el mismo título, los conceptos fundamentales, los temas de discusión vigentes y el repertorio de metodologías puestas en práctica para el análisis de las actitudes lingüísticas. Editado en 2010 –hasta el momento, únicamente en inglés–, *Attitudes to Language* de Peter Garrett cubre todos esos aspectos de forma ilustrativa y crítica, en un libro concebido en forma de manual para el aula, pero igualmente versátil para cualquier especialista que se halle en búsqueda de referencias clave.

En el capítulo introductorio, Garrett muestra al lector cómo las actitudes lingüísticas forman parte de la vida cotidiana y se manifiestan sobre aspectos particulares del lenguaje, como la ortografía y puntuación, léxico, gramática, pronunciación y estilos de habla, o de forma más general

sobre las lenguas y sus dialectos. Diversos ejemplos, tomados de la prensa y proyectos académicos, sirven para presentar esta gama de situaciones: los señalamientos a una figura pública que intenta esconder –o reafirmar– su pronunciación vernacular, el vocabulario en las campañas publicitarias y políticas, los procesos de estandarización de las lenguas y la censura a los usos no normativos, las ideas acerca de las lenguas minoritarias, el *codeswitching* en contextos plurilingües... El autor cierra el capítulo destacando cómo las actitudes lingüísticas inciden en la autorrepresentación de los individuos y en su interacción social y, a la vez, cómo estos juicios actitudinales se ven afectados por el contexto social en el cual se usan las lenguas.

El capítulo 2, *Fundamentals of language attitudes*, Garrett establece las bases teóricas del campo de estudio: la noción de *actitud*, que aunque se suele entender como constructo psicológico, esto ha planteado no pocas dificultades para su observación. Señala Garrett: “Beyond this basic characteristic of being a construct, it is useful to take a general and simple ‘core’ definition and then to elaborate on it by looking at various aspects of attitudes about which there is reasonable consensus” (p. 20).

En los siguientes apartados del capítulo se revisan a fondo dichos aspectos: sus facetas y manifestaciones, sus funciones como *input* y *output* de la acción social, su carácter aprendido, las estructuras relacionales de sus componentes (“although attitude is often viewed in terms of cognition, affect and behaviour, there is some difficulty in determining the interconnectedness of these, and the extent to which we should anyway expect them to be in agreement all the time”, p. 23), su estabilidad, durabilidad y cambio. Asimismo, discute otros términos relacionados –y en ocasiones, confundidos– con las actitudes lingüísticas: hábitos, valores, creencias, opiniones, estereotipos sociales e ideología.

En el capítulo 3, titulado *Main approaches to the study of language attitudes*, Garrett ofrece una visión general –que como el resto de la obra, viene acompañada de ejemplos extraídos de otros estudios–, sobre los principales enfoques para analizar las actitudes lingüísticas: los métodos indirectos, los métodos directos y el *societal treatment* (traducido a veces como *acercamiento social*). Estos tres enfoques son examinados con mayor profundidad en los sucesivos capítulos.

En los capítulos 4 y 5, respectivamente titulados *Matched and verbal guise studies: focus on English* y *Matched and verbal guise research in more contexts*, se describen los métodos indirectos más populares: el *matched guise* o técnica de pares ocultos y el *verbal guise*, una variante de la técnica anterior. Dichos métodos suelen valerse del uso de grabaciones

estímulo para solicitar luego a los informantes, a través de cuestionarios y escalas (como la escala de diferencial semántico), su evaluación acerca del contenido escuchado o las características de los hablantes. El diseño de estos métodos presupone que las respuestas revelan, de manera indirecta, las actitudes frente a las lenguas y sus usuarios.

Los contextos lingüísticos considerados en estos capítulos son: el Reino Unido, Estados Unidos, Australia y Nueva Zelanda –en el caso de las comunidades anglófonas–, el bilingüismo en Québec, las variedades del francés hablado en Francia, y otros lugares donde se manifiestan *jerarquías actitudinales*, como Egipto, Japón y Hong Kong. Otras técnicas alternativas, como la de comportamiento cooperativo (*co-operative behaviour*) son probadas en experimentos como el de Kristiansen (1997) en Dinamarca.

Algunos de los trabajos citados por Garrett son posteriormente comparados con otros que han planteado similares objetivos, pero diferentes métodos. Por otro lado, los resultados de los métodos indirectos dejan entrever la complejidad de las actitudes lingüísticas y la necesidad de atender otras cuestiones. “For example, attitudes cannot be seen as having monolithic uniformity, but may vary amongst age groups, occupational groups and localities (Kristiansen 1997), according to accent strength (Ryan, Carranza and Moffie 1975), setting and contextual backdrop (Bourhis and Giles 1976) and ethnolinguistic vitality” (p. 87).

El sexto capítulo, *Attitudes to speech styles and other variables: communication features, speakers, hearers and contexts*, ejemplifica las reacciones evaluativas a ciertos rasgos comunicativos (vocabulario, diversidad lexical, velocidad de habla), así como las características de los hablantes (apariencia física, clase social, edad, sexo...). Como demuestra Garrett, en los juicios actitudinales inciden el perfil de los oyentes (por ejemplo, su grado de etnocentrismo) y el contexto. Este último factor puede ser definido, de manera restrictiva, en función del contexto donde ocurre la interacción –la escuela, el hogar– o en términos más amplios: “Other contexts, referred to as ‘cultural’ (Cargile et al. 1994: 226), comprise the political, historical, economic and linguistic contexts, including the nature of language ideologies in any particular cultural context” (p. 103).

El capítulo 7, titulado *Communication accommodation theory*, desarrolla un enfoque propuesto por Giles (1973), la teoría de la acomodación (o adaptación) comunicativa, que se ocupa de la influencia de las actitudes en la interacción social. “Accommodation theory foregrounds the dynamic communicative shifts that can occur as we respond in communicative interaction” (p. 105). Según esta teoría, la adaptación del habla ocurre por

varios motivos: para lograr la eficiencia comunicativa, pero también para reafirmar una identidad social positiva y el sentido de pertenencia a un grupo. De este concepto se derivan otras nociones, como *convergencia* y *divergencia*. “Where such communication variables map onto societally valued forms and stigmatised forms, these shifts are seen in terms of being ‘upward’ and ‘downward’, respectively” (p. 106). Además de la divergencia y la convergencia, el *mantenimiento* también puede ser considerado como una estrategia comunicativa dentro de esta perspectiva.

En el capítulo 8, *Language attitudes in professional contexts*, se estudian las actitudes lingüísticas en cuatro contextos profesionales: el jurídico, el médico, el educativo y el laboral. Los datos obtenidos son de interés para sus practicantes porque pueden contribuir a adoptar o mejorar las estrategias discursivas según los efectos deseados (por ejemplo, cómo debe hablar un médico al paciente para asegurar que este no abandone el tratamiento).

Los siguientes tres capítulos se dedican a la descripción de métodos distintos al *matched* y *verbal guise*. El capítulo 9, titulado *Societal treatment studies*, se ocupa de aquellos enfoques que se interesan por observar, en el contexto social, la manera como los individuos se relacionan con las lenguas y sus variantes. Aunque habitualmente marginados de la discusión sobre actitudes lingüísticas, Garrett destaca el valor de los estudios observacionales, la observación participante y la etnografía. “It is certainly a significant approach for gaining insights into the relative values and stereotypical associations of language varieties” (p. 142). Dos temas ejemplifican estas corrientes: el análisis del discurso publicitario y la presencia lingüística en lugares públicos o de intercambio social, denominados *linguistic landscapes* (Landry y Bourhis 1997).

Garrett abre el capítulo 10 (*Direct approach*) con las siguientes palabras: “Despite the productiveness of the matched and verbal guise techniques, it is fair to say that the direct approach has probably been the most dominant paradigm if one looks across the broader spectrum of language attitudes research” (p. 159). En este capítulo se presentan tres metodologías distintas. La primera de ellas es el enfoque constructivista sociodiscursivo, que advierte sobre la *variabilidad* de las actitudes. La segunda aborda el tema de las identidades étnicas y el concepto de *vitalidad etnolingüística* (Garrett, Bishop y Coupland 2009). Por último, se presenta una investigación a gran escala hecha a través de Internet: el proyecto *BBC Voices* de la radiotelevisora pública británica (<http://www.bbc.co.uk/voices/>). Insiste Garrett en que estos métodos no solo son valiosos *per se*, sino que expanden las posibilidades investigativas al combinarse con

otros: “A common pattern in language attitudes studies has been to identify recurring themes in qualitative data and then follow up with a quantitative stage” (p.162).

En el capítulo 11 se comentan los aspectos más relevantes de la lingüística folk o *folklinguistics*, que incluye la denominada *dialectología perceptiva*. “[...] Beliefs about the geographical distribution of speech, beliefs about standard and affectively preferred language varieties, the degree of difference perceived in relation to surrounding varieties, imitations of other varieties, and anecdotal accounts of how such beliefs and strategies develop and persist (Preston 1989: 4)” son algunos de los intereses de esta corriente (p. 179), que recoge datos abiertos a partir de representaciones y palabras clave. El uso de los mapas mudos, para que los informantes dibujen y caractericen las zonas dialectales, es una de sus técnicas predilectas.

El capítulo 12 vuelve a una de las ideas centrales del libro –la complementariedad de los métodos–, y se apoya en los resultados de un programa multimetodológico diseñado por el propio autor y su equipo (Coupland, Williams y Garrett 1994; 1999; Williams, Garrett y Coupland 1996; 1999; Garrett *et al* 1995; 1999; 2003; 2004). El objetivo fue medir las actitudes hacia distintas variedades del inglés hablado en Gales. El trabajo comprende dos etapas: una primera fase en la que se repartieron cuestionarios a maestros de secundaria de todo el país –diseñados con escalas y mapas dialectales– y una segunda fase con los estudiantes de secundaria como informantes, para lo cual se utilizaron las técnicas de *verbal guise*, escalas y palabras clave. “The several strands and methods in this study have collaborated in a number of ways, then, to provide a more secure and richer picture of language attitudes in Wales” (p. 222).

En el capítulo 13, destinado a las conclusiones, Garrett reafirma su postura a favor de los enfoques integrales:

“Apart from the importance of attending to multidimensionality in researching more settings and contexts, the opening up of multidimensionality is also related to the methodological developments in the field, as researchers have tended to gather more open ended data either alongside or instead of using attitude rating scales. This book has of course been largely structured around methodological approaches to investigating language attitudes and has given much focus throughout to the strengths and weaknesses of various methods that any researcher needs to take into account as they design and conduct studies around their particular research questions, and that any language attitudes scholar needs to understand as they read and evaluate published studies” (p. 226).

Por su esfuerzo de abarcar –con una visión crítica– el conjunto de perspectivas metodológicas, por apostar a una amplitud de criterios que enriquezca la investigación por medio de la combinación de técnicas, y también por su intención didáctica (al final de cada capítulo se formulan preguntas para su discusión en aula), este libro ha gozado de buena acogida –basta ver el número de citaciones en los repositorios académicos–, razón por la cual se ha convertido, en pocos años, en una obra fundamental sobre el tema.

Acerca del autor

Peter Garrett es profesor e investigador en el Centre for Language and Communication Research (CLCR) de Cardiff University, en Gales, un país cuya realidad bilingüe ha recibido particular atención por parte de académicos y planificadores lingüísticos. Garrett fue cofundador de la Association for Language Awareness y editor de su revista *Language Awareness* de 1993 a 2008. Actualmente forma parte del comité editorial del *Journal of Sociolinguistics*, *Sintagma Journal of Linguistics*, *Vigo International Journal of Applied Linguistics* y el *Greek Journal of Applied Linguistics*.

Entre sus proyectos actuales, cuenta con la financiación del Ministerio de Economía y Competitividad de España para llevar a cabo, durante el período 2013-2016, la investigación denominada *Interculturality, European citizenship and English as a Lingua Franca: between policies and practices in the international mobility programmes of universities*, proyecto que sirve de continuación a uno anterior titulado *Internationalisation and Multilingualism in Universities in Bilingual Contexts: Catalonia, The Basque Country and Wales* (2009-2012), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España. Algunos resultados pueden consultarse en Garrett y Gallego Balsà (2014), Cots *et al* (2013), Garrett (2012) y Cots, Lasagabaster y Garrett (2012).

Referencias

- Bourhis, R. y H. Giles (1976). The language of co-operation in Wales: a field study. *Language sciences* 42, 13-16.
- Cargile, A., H. Giles, E. B. Ryan y J. Bradac (1994). Language attitudes as a social process: a conceptual model and new directions. *Language and communication* 14, 211-36.
- Cots, J. P. *et al* (2013). Internacionalización y multilingüismo en universidades en contextos bilingües: algunos resultados de un proyecto de investigación. En:

- Armengol, Lurdes *et al* (eds.). *Universidades internacionals i plurilingües? Entre les polítiques i les pràctiques a les universitats de Catalunya*. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida, pp. 85-98
- Cots, J. M., D. Lasagabaster y P. Garrett (2012). Multilingual policies and practices of universities in three bilingual regions in Europe. *International Journal of the Sociology of Language* 216, pp. 7-32.
- Coupland, N., A. Williams y P. Garrett (1994). The social meanings of Welsh English: teachers' stereotyped judgements. *Journal of multilingual and multicultural development* 15, 471-91.
- (1999). Welshness and Englishness as attitudinal dimensions of English language varieties in Wales. En D. Preston (ed.), *Handbook of perceptual dialectology*, vol. 1. Amsterdam: Benjamins, pp. 333-43.
- Garrett, P. (2012). Internationalisation and the place of minority languages in universities in three European bilingual contexts: a comparison of student perspectives in the Basque Country, Catalonia and Wales. En: Yiakoumetti, Androula (ed.). *Harnessing Linguistic Variation to Improve Education, Rethinking Education*, vol. 5. Oxford: Peter Lang, pp. 139-166.
- Garrett, P., N. Coupland y A. Williams (1995). 'City harsh' and 'the Welsh version of RP': some ways in which teachers view dialects of Welsh English. *Language awareness* 4, 99-107.
- (1999). Evaluating dialect in discourse: teachers' and teenagers' responses to young English speakers in Wales. *Language in society* 28, 321-54.
- (2003). *Investigating language attitudes: social meanings of dialect, ethnicity and performance*. Cardiff: University of Wales Press.
- (2004). Adolescents' lexical repertoires of peer evaluation: 'boring prats' and 'English snobs'. En: A. Jaworski, N. Coupland y D. Galasinski (eds.), *Metalanguage: Social and Ideological Perspectives*. The Hague: Mouton, pp. 193-225.
- Garrett, P., H. Bishop y N. Coupland (2009). Diasporic ethnolinguistic subjectivities: Patagonia, North America and Wales. *International journal of the sociology of language* 195, 173-99.
- Garrett, P. y L. Gallego Balsà (2014). International universities and implications for minority languages: views from university students in Catalonia and Wales. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 35(4), pp. 361-75.
- Giles, H. (1973). Accent mobility: a model and some data. *Anthropological linguistics* 15, 87-105.
- Kristiansen, T. (1997). Language attitudes in a Danish cinema. En: N. Coupland y A. Jaworski (eds.), *Sociolinguistics: A Reader and Coursebook*. Basingstoke: Macmillan. pp. 291-305.
- Labov, W. (1966). *The social significance of speech in New York City*. Washington DC: Centre for Applied Linguistics.
- Landry, R. y R. Bourhis (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study. *Journal of language and social psychology* 16, 23-49.

- Preston, D. (1989). *Perceptual dialectology: nonlinguists' views of areal linguistics*. Dordrecht: Foris.
- Ryan, E. B., M. Carranza y R. Moffie (1975). Reactions towards varying degrees of accentedness in the speech of Spanish-English. *Language and speech* 20, 267-73.
- Williams, A., P. Garrett y N. Coupland (1996). Perceptual dialectology, folklinguistics, and regional stereotypes: teachers' perceptions of variation in Welsh English. *Multilingua* 15, 171-99.
- (1999). Dialect recognition. En D. Preston (ed.), *Handbook of perceptual dialectology*, vol. 1. Amsterdam: Benjamins, pp. 345-58.